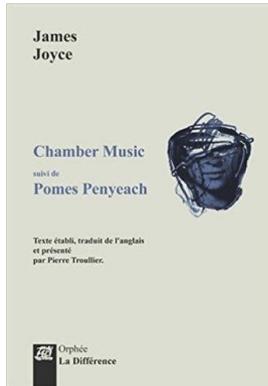


Pour la première séance du Séminaire « Interculturalités », l'Institut des Langues et Littératures européennes accueillera une Conférence le **20 février 2018 à 17 heures en Salle Gandjavi** à l'invitation de D. Massonnaud



Pierre TROULLIER

« **James Joyce poète (1907-1927) et sa traduction : un lyrisme européen** »

Le lectorat français l'ignore, mais James Joyce (1882-1941) publia deux recueils de poèmes en vers rimés. À 25 ans, l'auteur encore inconnu entra en littérature grâce à *Chamber Music* (Londres, 1907) ; à 45 ans, auréolé du prestige de son roman-monde *Ulysses*, il revint à la poésie avec *Pomes Penyeach* (Paris, 1927). Ces deux recueils, que la critique anglo-américaine a grandement réévalués ces dernières années, peuvent être lus et replacés dans la carrière de Joyce comme des tentatives d'investir l'espace littéraire et culturel européen.

Le recueil *Chamber Music* témoigne en effet de la folle prétention qui consiste à récapituler les grandes traditions du lyrisme amoureux en Europe depuis les troubadours jusqu'à Verlaine, le grand maître de Joyce. Quant à *Pomes Penyeach*, il apparaît comme le recueil de l'exil dont les différentes étapes – Dublin, Trieste, Zurich, Paris – fondent une poétique intimiste et déchirante, où les émotions du père alternent avec celles de l'amant.

À la lumière de son récent travail d'édition critique et de traduction versifiée et rimée de ces poèmes (*Chamber Music* suivi de *Pomes Penyeach*, Paris, La Différence, coll. « Orphée », juin 2017), Pierre Troullier se propose de rendre compte des principaux enjeux poétiques et rhétoriques de cette poésie qu'il est temps d'apprendre à connaître pour jeter sur l'œuvre de Joyce un regard exempt des clichés habituels : Joyce abscons, avant-gardiste, illisible, jésuite, etc. En outre, il sera question des méthodes et des partis pris retenus dans cette traduction poétique dans un texte qui met en œuvre à divers titres une forme singulière d'interculturalité.

Bio-Bibliographie : Auteur de poésie, Pierre Troullier enseigne les lettres modernes dans le secondaire et en classe préparatoire aux grandes écoles dans l'Académie de Créteil. Il se consacre également à la traduction poétique depuis l'anglais et le latin et a publié en 2008 une édition-traduction des satires du poète renaissant John Skelton (*Vas-y, Perroquet, cause !*, Paris, Les Belles Lettres, 2008) avant de travailler sur l'œuvre de Joyce.